



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
17 July 2022
Russian
Original: English

Семьдесят седьмая сессия
Пункт 142 первоначального перечня*
План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад подготовлен в соответствии с резолюцией [76/237](#) и предыдущими резолюциями по этому вопросу, а также во исполнение задач, поставленных в них перед Генеральным секретарем. Помимо этого, в нем представлена информация о процедурах и мероприятиях, имевших отношение к плану конференций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби в 2021 году.

* [A/77/50](#).



I. Введение

1. В 2021 году подразделения Секретариата, обеспечивающие обслуживание конференций и межправительственного процесса в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби, продолжали подвергаться проверке на прочность в связи с практическими трудностями, вызванными пандемией коронавирусного заболевания (COVID-19). Несмотря на сохраняющиеся трудности и обусловленные ими меры предосторожности, необходимые для поддержания здоровья и безопасности участников заседаний и персонала Организации Объединенных Наций, в 2021 году Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению успешно обеспечивал бесперебойное оказание качественных конференционных услуг, поддерживая таким образом непрерывность межправительственного процесса, в основных местах службы, в которых предоставляется конференционное обслуживание, и на конференциях и совещаниях, проводившихся под эгидой Организации Объединенных Наций в других местах.

2. Ключевую роль в достижении этих результатов в 2021 году сыграли стойкость, способность адаптироваться и инновации, в том числе соответствующие усилия, прилагавшиеся в соответствии со Стратегией Генерального секретаря в области данных, в которой могут участвовать все и повсюду. Цель при этом заключалась в том, чтобы улучшить конференционное обслуживание и продолжить изучение возможности внедрения технологических и других новшеств, которые позволили бы повысить его эффективность и результативность, в соответствии с общей стратегией, направленной на совершенствование и широкое внедрение комплексного глобального управления. Во всех четырех местах службы улучшились почти все ключевые показатели эффективности, касающиеся объема работы и производительности в плане обслуживания заседаний и управления документооборотом.

3. В общей сложности в 2021 году было проведено меньше заседаний, чем их проводилось до пандемии, однако по сравнению с 2020 годом число заседаний увеличилось. Обеспечить обслуживание заседаний, в том числе своевременную подготовку документации, удалось благодаря успешному осуществлению Департаментом долгосрочной стратегии постоянной модернизации во всех областях своей деятельности, чему дополнительно способствовали автоматизация и виртуализация на основе технологических решений, разработанных собственными силами или приобретенных на коммерческой основе. Усилия Департамента в этом направлении свидетельствуют о его приверженности обеспечению многоязычия при одновременном повышении устойчивости его работы и общей доступности его услуг.

4. Во исполнение соответствующих поручений Генеральной Ассамблеи в настоящем докладе приводятся актуальные статистические данные и показатели, связанные с конференционным обслуживанием. В нем также освещается ряд извлеченных за время пандемии COVID-19 уроков, касающихся конкретно конференционного управления. В частности, в результате усилий по преодолению тех трудностей, которые возникли в прошедшие два года, были приобретены новые знания, получены новые навыки и внедрены или адаптированы новые технологии. Эти уроки, наряду с неослабным вниманием к обеспечению удовлетворенности клиентов, указывают направление, в котором необходимо двигаться для достижения оптимального использования конференционных помещений и услуг в соответствии с ожиданиями государств-членов.

II. Организационное обеспечение заседаний

Дальнейшее воздействие пандемии COVID-19 на организационное обеспечение заседаний

5. Сохраняющиеся ограничения на поездки и очные собрания, связанные с пандемией, в 2021 году вновь привели к отмене или переносу весьма значительной доли заседаний во всех четырех местах службы. В Центральных учреждениях в течение основной части семьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи в очном формате проводились только заседания Ассамблеи, ее главных комитетов и Совета Безопасности, а также ограниченное число других плановых заседаний. В Женеве предусмотренные мандатами заседания Организации Объединенных Наций продолжали обслуживаться, но из-за вызванных пандемией ограничений программа работы была сокращена, в связи с чем поступило меньше просьб о проведении очных заседаний и, соответственно, число обеспеченных обслуживанием очных заседаний было меньше обычного. При выделении имеющихся конференционных помещений и предоставлении услуг приоритет отдавался заседаниям, включенным в утвержденное Ассамблеей расписание, что снизило доступность таких помещений и услуг для проведения клиентами внебюджетных и специальных мероприятий.

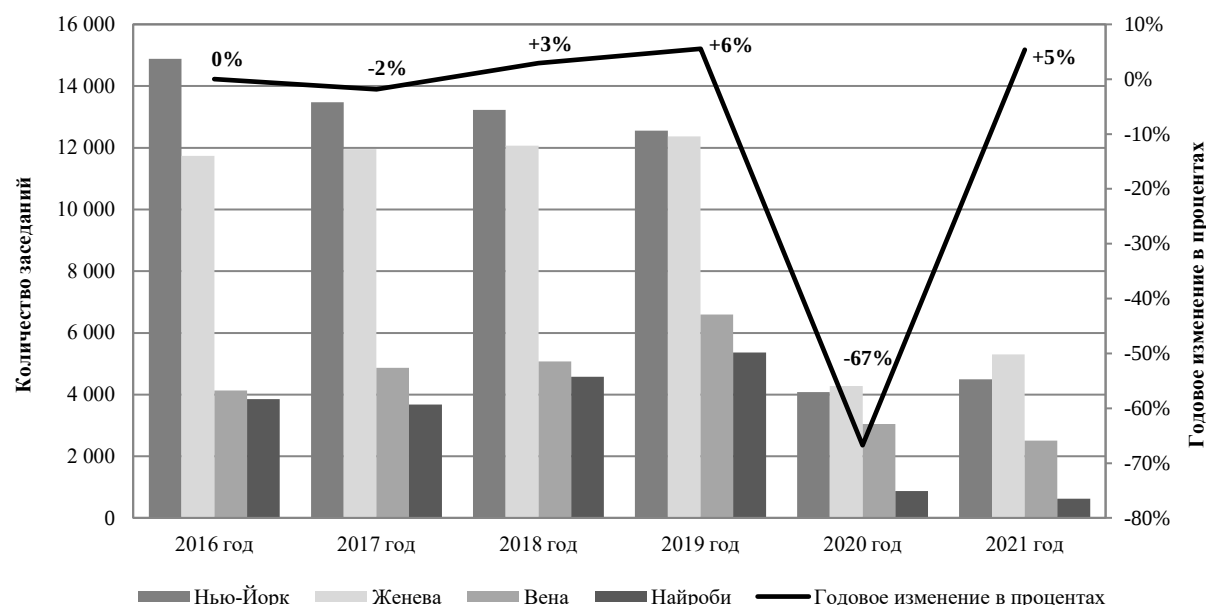
6. В Венском международном центре проведение заседаний продолжалось в течение всего 2021 года, но из-за необходимости физического дистанцирования число участников на заседаниях, организованных в очном формате, было сокращено. Число запросов на проведение мероприятий от структур, финансируемых из внебюджетных источников, и внешних клиентов в Вене было меньше, чем до пандемии, и в этом месте службы удалось удовлетворить многие такие запросы, отдавая при этом приоритет заседаниям, непосредственно связанным с межправительственными процессами. В Найроби из-за пандемии конференционные помещения были полностью закрыты до конца сентября 2021 года. Ассамблея Организации Объединенных Наций по окружающей среде Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде провела первую часть своей пятой сессии в 2021 году в виртуальном формате и проведет ее заключительную возобновленную часть в 2022 году, в то время как другие заседания проходили в гибридном формате. Ряд органов, заседания которых не включаются в расписание, провели сессии частично в виртуальном формате и планируют завершить их очно в 2022 году.

7. Как показано в таблице 1 и на рисунке 1, по сравнению с предыдущим годом число заседаний, проведенных по миру в целом, увеличилось на 5 процентов — отчасти потому, что некоторые заседания и конференции были перенесены с 2020 года на 2021 год, — однако во всех местах службы их по-прежнему проводилось гораздо меньше, чем до пандемии.

Таблица 1
Количество проведенных заседаний, общие глобальные показатели, 2016–2021 годы

Количество заседаний	2016 год	2017 год	2018 год	2019 год	2020 год	2021 год
Во всем мире	34 604	33 975	34 962	36 892	12 266	12 924

Рисунок I
**Объем работы по обслуживанию заседаний в четырех основных местах
 службы, обеспечивающих такое обслуживание, 2016–2021 годы**



8. В 2021 году доля не включенных в расписание заседаний составляла 58 процентов, тогда как в 2020 году этот показатель составлял 67 процентов, а в 2019 году — 82 процента. По сравнению с 2020 годом число не включенных в расписание заседаний уменьшилось на 7 процентов, а число включенных в расписание заседаний увеличилось на 31 процент.

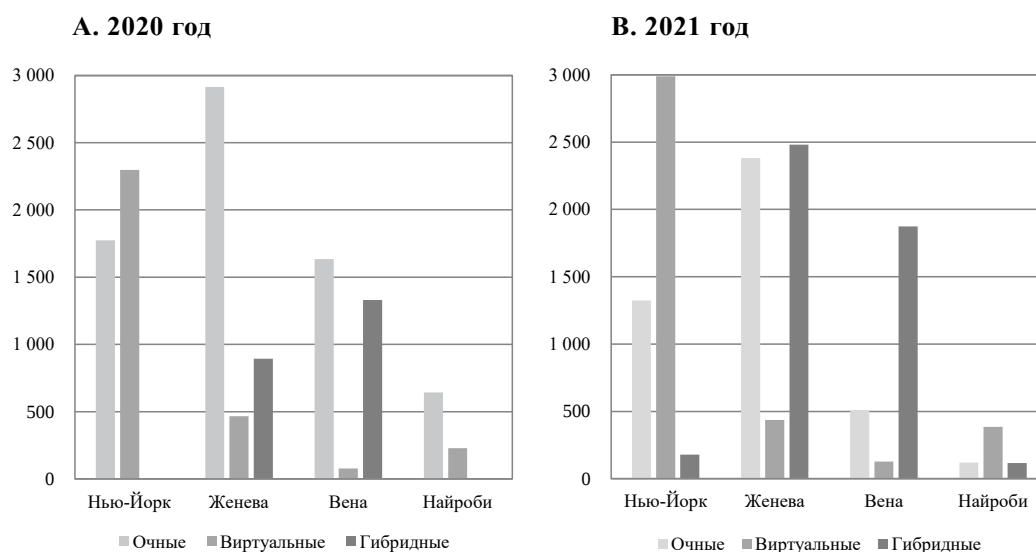
9. Инструменты, структуры и процедуры, внедренные в 2020 году и доработанные в 2021 году, позволили обеспечить, чтобы службы Секретариата, отвечающие за обслуживание заседаний, могли адаптироваться к внезапным скачкам рабочей нагрузки, связанной с организацией заседаний, и по мере необходимости быстро переключаться на их проведение в дистанционном режиме или гибридном формате. Так, четырнадцатый Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и уголовному правосудию, проведенный в Киото (Япония), обслуживался на месте небольшой конференционной группой из Вены, а устный перевод впервые осуществлялся дистанционно коллективами из Вены и Нью-Йорка. Несмотря на проблемы со связью и качеством звука и видеосигнала, задача обслуживания этих совещаний была успешно решена и был получен ценный опыт, который может пригодиться в будущем. В Найроби специалисты по конференционному обслуживанию выполняли новые функции: например, они модерировали совещания на платформах, используемых для удаленного синхронного перевода.

10. Количество очных, виртуальных и гибридных заседаний, проведенных в каждом месте службы в 2020 и 2021 годах, показано на рисунке II. В Нью-Йорке заметно возросла доля виртуальных заседаний, а в Женеве и Вене — значительно увеличилась доля заседаний, проведенных в гибридном формате. Рост числа заседаний и новые форматы их проведения, которые начали применяться в рамках мер по обеспечению непрерывного функционирования, привели к увеличению нагрузки на конференционные службы по сравнению с 2020 годом. По сравнению с 2020 годом доля заседаний, которые сопровождались устным переводом, увеличилась на 70 процентов, а доля заседаний, не обеспечиваемых

устным переводом, уменьшилась на 13 процентов. Обслуживание гибридных и виртуальных заседаний сопряжено с техническими, логистическими и кадровыми трудностями, а также сказывается на здоровье сотрудников. В июне 2021 года Отдел охраны здоровья, техники безопасности и гигиены труда, проводя оценку рисков на рабочем месте, связанных с пандемией, отметил, что устный перевод в рассредоточенном режиме (из дома) создает очевидную угрозу для здоровья. По итогам оценки рисков были намечены шаги, которые необходимо предпринять для улучшения качества звука и защиты здоровья и благополучия устных переводчиков. В связи с этим в 2021 году в качестве меры предосторожности для устных переводчиков продолжали действовать сниженные нормы нагрузки, введенные в начале пандемии. Это означает, что для заседаний с удаленным синхронным переводом продолжительность одного задания для устных переводчиков была меньше, и поэтому иногда для обслуживания трехчасовых заседаний приходилось привлекать дополнительные группы устных переводчиков, чтобы уменьшить негативное воздействие сложных условий работы. Кроме того, чтобы повысить уровень осведомленности о важности наличия рекомендуемого оборудования и рекомендуемых параметров подключения к Интернету при проведении заседаний в виртуальном и гибридном форматах, сотрудники Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению подготовили для участников заседаний серию инфографических материалов и видеороликов о технических требованиях. В Женеве эта информационно-просветительская кампания стартовала в декабре 2021 года и включала в себя распространение материалов на английском и французском языках, а в Нью-Йорке инфографика и видеоматериалы были подготовлены на всех шести официальных языках и кампания началась в январе 2022 года. Цель заключалась в распространении передового опыта и рекомендаций через аккаунты Департамента в социальных сетях и на его веб-сайте, а также на других форумах. Несмотря на эти усилия, проблемы с качеством звука и подключением к Интернету сохранялись, что создавало дополнительную когнитивную нагрузку на устных переводчиков.

Рисунок II

Форматы заседаний, проведенных в четырех основных местах службы, обеспечивающих конференционное обслуживание, в 2020 и 2021 годах



11. Даже после введения мер, направленных на обеспечение непрерывного функционирования в условиях пандемии, для поддержания стандартов качества устного перевода, осуществляемого как штатными, так и внештатными переводчиками, регулярно проводились оценки качества работы, тренинги и другие мероприятия, такие как предсессионные брифинги, организуемые профильными секретариатами. Нормы рабочей нагрузки, а также требования и ожидания в отношении качества устного перевода, составления стенографических отчетов и редакторской подготовки распространяются в равной мере на всех сотрудников и применимы ко всем официальным языкам.

А. Утверждение проекта расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2023 год, просьба об исключениях и отступлений от расписания в межсессионный период

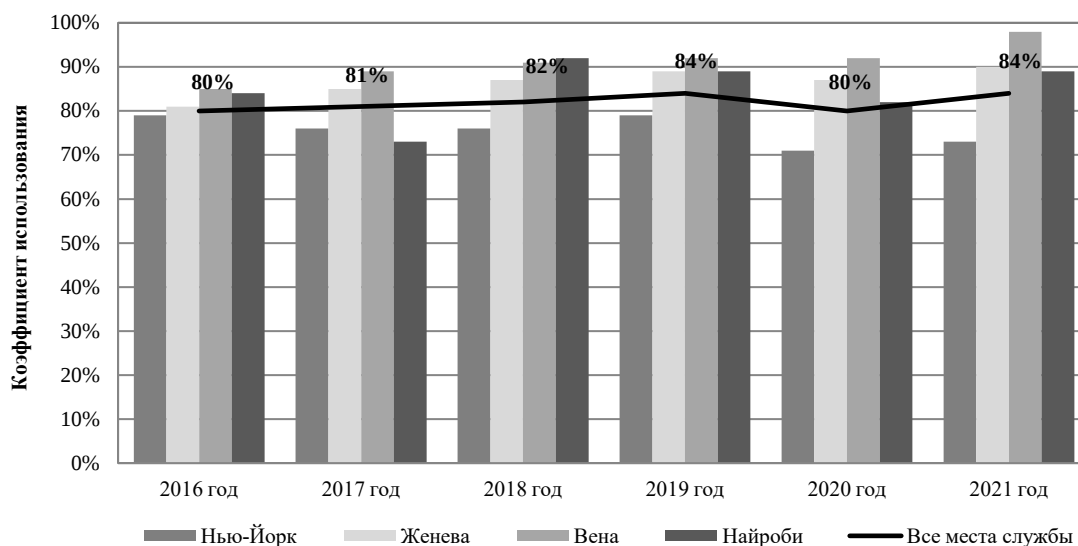
12. Комитет по конференциям рассмотрит проект расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2023 год, подготовленный Секретариатом ([A/AC.172/2022/L.2](#)), на своей основной сессии в сентябре 2022 года и препроводит рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2022 год ([A/77/32](#)). На момент подготовки настоящего доклада просьбы о предоставлении исключения из положений пункта 7 раздела I резолюции [40/243](#) Ассамблеи для проведения заседаний в ходе основной части семьдесят седьмой сессии Ассамблеи были получены от семи органов. В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом, который вынесет Ассамблее соответствующую рекомендацию. Комитет одобрил 12 просьб об отступлении от расписания в межсессионный период в 2021 году.

В. Использование ресурсов конференционного обслуживания органами Организации Объединенных Наций

13. Все четыре места службы продолжали прилагать усилия для повышения коэффициента использования услуг устного перевода согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи о плане конференций, в том числе путем поддержания контактов с соответствующими межправительственными и экспертными органами. Общий коэффициент использования таких услуг в 2021 году составил 84 процента, что на 4 процентных пункта больше, чем в 2020 году (см. рисунок III).

Рисунок III

Коэффициент использования услуг устного перевода всеми включенными в расписание органами, 2016–2021 год



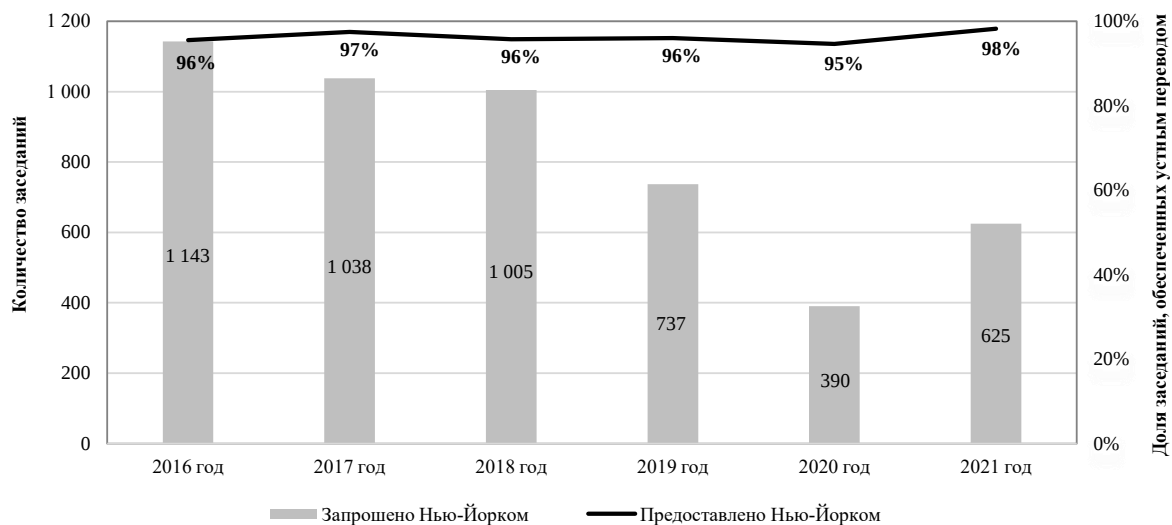
С. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости»

14. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», показано на рисунке IV в отношении Нью-Йорка и Женевы. Несмотря на то, что динамика конференционного обслуживания во время пандемии значительно отличалась от динамики предыдущих лет, в Нью-Йорке в 2021 году доля удовлетворенных заявок на предоставление таких услуг составила 98 процентов, что больше показателя 2020 года, составлявшего 95 процентов. В Женеве единственным органом, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», является Совет по правам человека, и все его заявки на предоставление услуг устного перевода и залов заседаний были удовлетворены. Как предусмотрено в резолюциях Генеральной Ассамблеи по этому вопросу, в 2021 году обработка документации договорных органов по правам человека и устный перевод всех запланированных заседаний на языки, указанные в заявках соответствующих органов, обеспечивались в Женеве. В Вене и Найроби органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», нет.

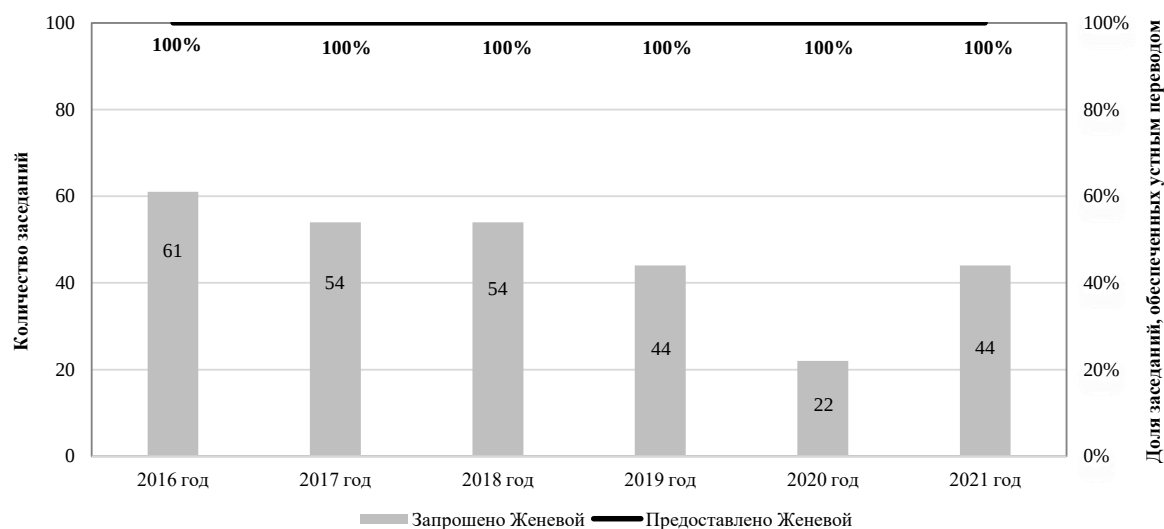
Рисунок IV

Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», 2016–2021 годы

А. Нью-Йорк



В. Женева



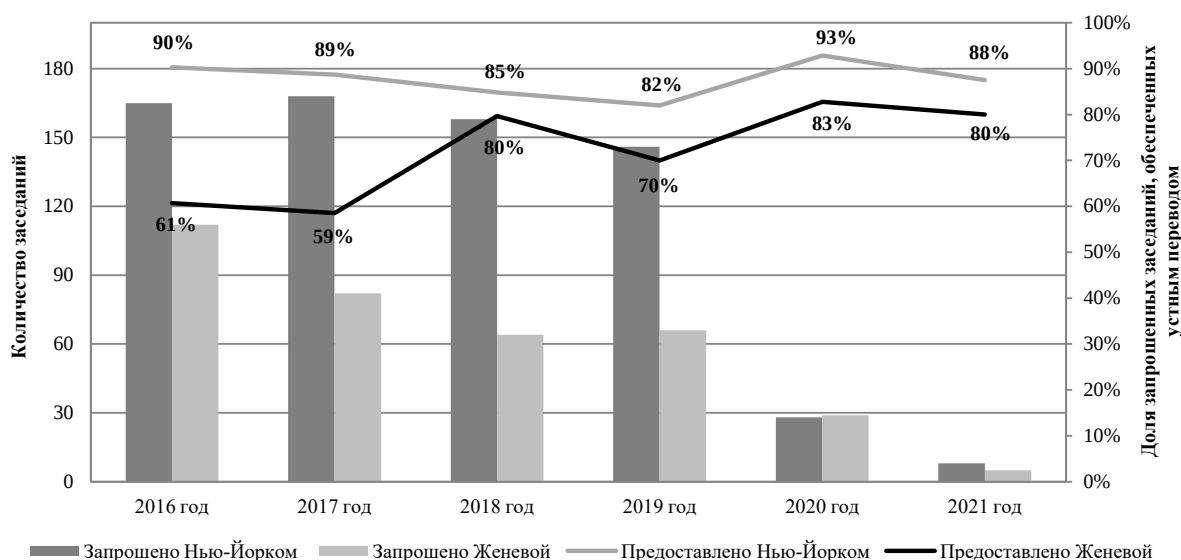
Д. Обеспечение конференционным обслуживанием заседаний региональных и других основных групп государств-членов

15. Все заявки на обслуживание заседаний, поданные региональными и другими основными группами государств-членов в 2021 году, были удовлетворены в том же году. В 2021 году и в Нью-Йорке, и в Женеве было получено еще меньше заявок на проведение заседаний, обеспеченных устным переводом, чем в 2020 году. Как показано на рисунке V, доля удовлетворенных запросов составила 88 процентов в Нью-Йорке и 80 процентов в Женеве.

16. В Найроби были проведены координационные совещания по обслуживанию региональных и других основных групп государств-членов с целью оптимального использования ресурсов устного перевода, которые появились в связи с сокращением общего числа заседаний. В общей сложности в 2021 году была получена 31 заявка на проведение заседаний, обеспеченных устным переводом, и все эти заявки были удовлетворены; в 2020 году таких заявок не поступало. В Вене в 2021 году таких заявок не поступало.

Рисунок V

Обеспечение услугами устного перевода заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве, 2016–2021 годы

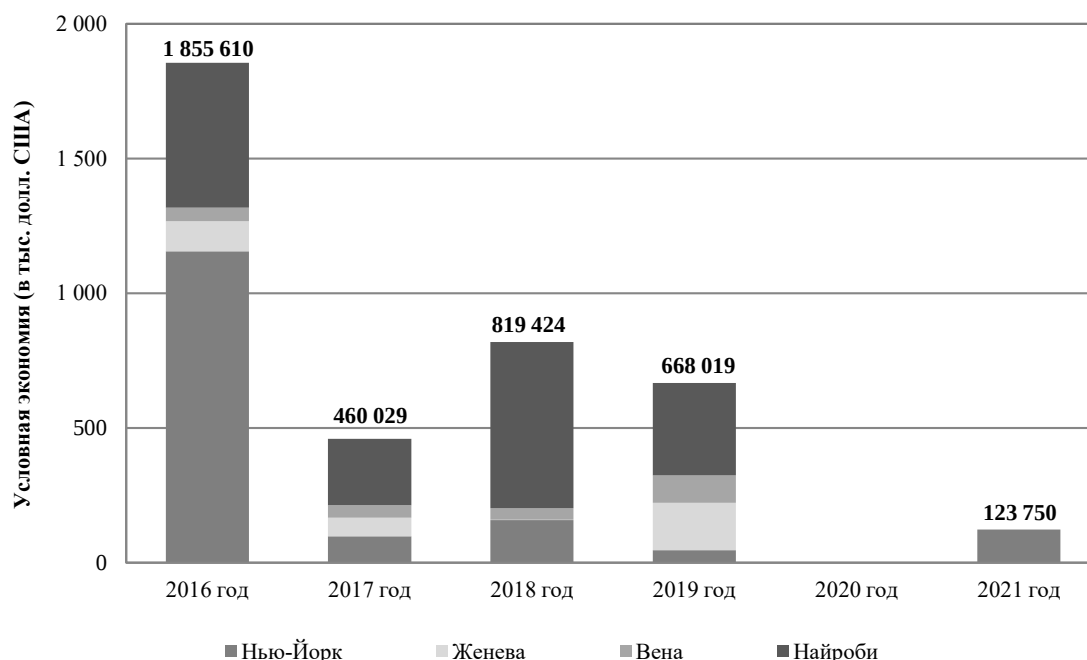


Е. Заседания, проводимые за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир

17. Внедрение платформ удаленного синхронного перевода открыло новые возможности для обслуживания заседаний, проводимых за пределами штаб-квартир, но при этом увеличило объем и сложность работы для мест службы, обеспечивающих обслуживание. На рисунке VI показана экономия средств, достигнутая в 2021 году благодаря тому, что вторая Глобальная конференция Организации Объединенных Наций по устойчивому транспорту, состоявшаяся в Пекине, координировалась и обслуживалась подразделениями из Нью-Йорка, а устный перевод в ходе нее обеспечивался удаленно из Вены. В общей сложности обслуживание обеспечивали 54 сотрудника, из которых только двое приехали в место проведения конференции, а остальные работали удаленно.

Рисунок VI

Условная экономия, полученная за счет совместного обслуживания заседаний, проводимых за пределами мест расположения штаб-квартир, 2016–2021 годы



Г. Инновации в сфере обслуживания заседаний в 2021 году

18. В дополнение к анализу воздействия пандемии COVID-19 на конференционное обслуживание и на потребности и ожидания клиентов, выходящие за пределы собственно мер по обеспечению непрерывного функционирования, велась работа по совершенствованию систем конференционного управления, используемых Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

19. Письма Председателя Генеральной Ассамблеи, адресованные постоянным представителям и постоянным наблюдателям при Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, теперь не отправляются по электронной почте, а размещаются в разделе Plenary Place на портале e-deleGATE. После того как «Журнал Организации Объединенных Наций» был успешно интегрирован с системами gMeets и gDoc, группа по выпуску «Журнала» в сотрудничестве с Отделом по делам Совета Безопасности и с группой по обслуживанию портала e-deleGATE приступила к автоматизации составления резюме заседаний, публикуемых в «Журнале». Кроме того, группа по выпуску «Журнала» автоматизировала извлечение из gText многоязычных данных, касающихся повесток дня, что расширило возможности повторного использования многоязычных данных в различных системах конференционного управления.

20. В мае 2021 года на портале e-deleGATE стала работать система eRegistration, которая используется постоянными представительствами в Нью-Йорке для регистрации делегатов для участия в заседаниях, что привело к экономии средств и уменьшению рисков для безопасности. В Женеве регистрационный модуль на платформе Indico.UN стал применяться для регистрации участников более широкого круга заседаний учреждений системы Организации

Объединенных Наций. Кроме того, этот модуль теперь используется и для входа в виртуальный киоск, который является новой платформой для цифрового документооборота, и для доступа к цифровым звукозаписям заседаний и стенограммам, подготовленным с помощью технологии полностью автоматизированного преобразования устной речи в текст (FAST), а также применялся для обязательного отслеживания контактов лиц, заразившихся COVID-19. В свою очередь, Вена ввела систему QR-кодов для безбумажного отслеживания контактов.

21. В 2021 году в gMeets были добавлены новые функции, позволяющие государствам-членам и подразделениям Секретариата легко и быстро подавать заявки на проведение заседаний в виртуальном и гибридном форматах, в том числе новая функциональная возможность бронирования виртуальных залов заседаний во всех местах службы. Для содействия работе подразделений, обеспечивающих конференционное обслуживание, были внедрены новые функции планирования и управления. Система также автоматически отмечает даты, в которые органам предлагается избегать проведения заседаний (например, официальные праздники). Началась работа по улучшению пользовательского интерфейса gMeets, и продолжались усилия по модернизации архитектуры и инфраструктуры этой системы. Все вышеперечисленные решения были спроектированы и разработаны Департаментом, и он же обеспечивает их техническую поддержку.

22. В рамках проекта по интеграции приложений по управлению организацией конференций и других мероприятий с системой «Инспира» и дополнительным модулем 2 системы «Умоджа» (известного как проект УКМ/ДМУ-2/«Инспира») Департамент определил возможности для интеграции общедепартаментских приложений по организационному обеспечению конференций и других мероприятий и управлению документооборотом с системами «Инспира» и «Умоджа» с целью улучшить планирование использования языковых специалистов, составление их реестров, их набор и управление их служебной деятельностью, облегчить привлечение временного персонала и подрядчиков и обработку платежей, а также эффективно возмещать расходы на конференционное обслуживание заседаний клиентов, чьи мероприятия финансируются из внебюджетных средств, в целях содействия эффективному глобальному предоставлению конференционных услуг.

23. В соответствии с общесекретариатской стратегией в области информационно-коммуникационных технологий и Стратегией Генерального секретаря в области данных, в которой могут участвовать все и повсюду, в комплексе с секретариатским инструментом управления документооборотом gDoc, секретариатской системой управления организационным обеспечением заседаний gMeets и системой eAPG, предназначенной для распределения устных переводчиков по заседаниям, была разработана общеорганизационная система gData 2.0, призванная унифицировать и облегчить сбор данных во всех четырех местах службы. Группа по проекту gData 2.0 внедрила использование ключевых показателей эффективности, которые касаются объема работы по обслуживанию заседаний и обработке документации и соответствующей производительности; на следующем этапе этого проекта будет завершено согласование этих показателей в четырех местах службы.

III. Документооборот

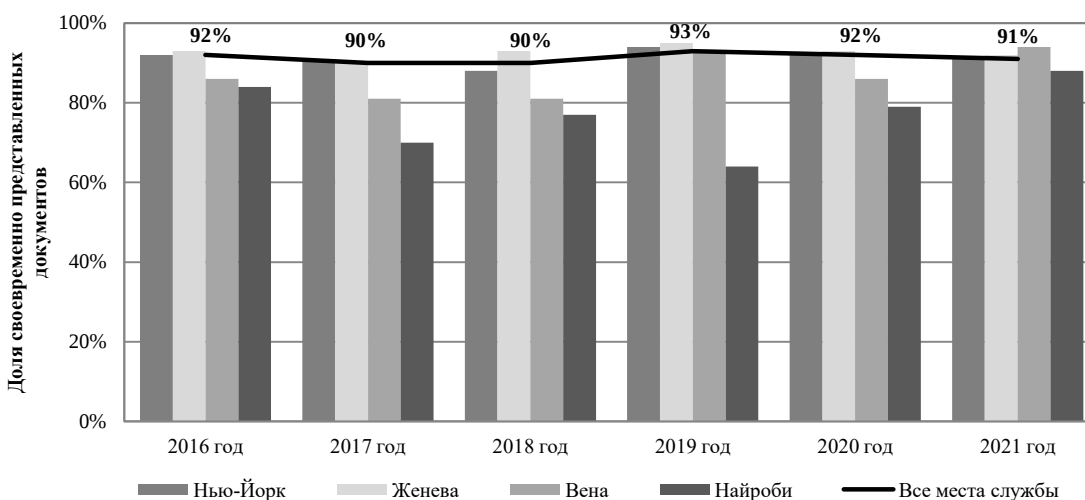
24. Департамент продолжал выпускать высококачественные документы, в том числе в периоды обязательной удаленной работы.

А. Своевременное представление, обработка и выпуск документов

25. Общий показатель соблюдения департаментами-составителями сроков представления включенных в график документов для целей обработки (редактирования, письменного перевода и форматирования) снизился с 92 процентов до 91 процента (рисунок VII).

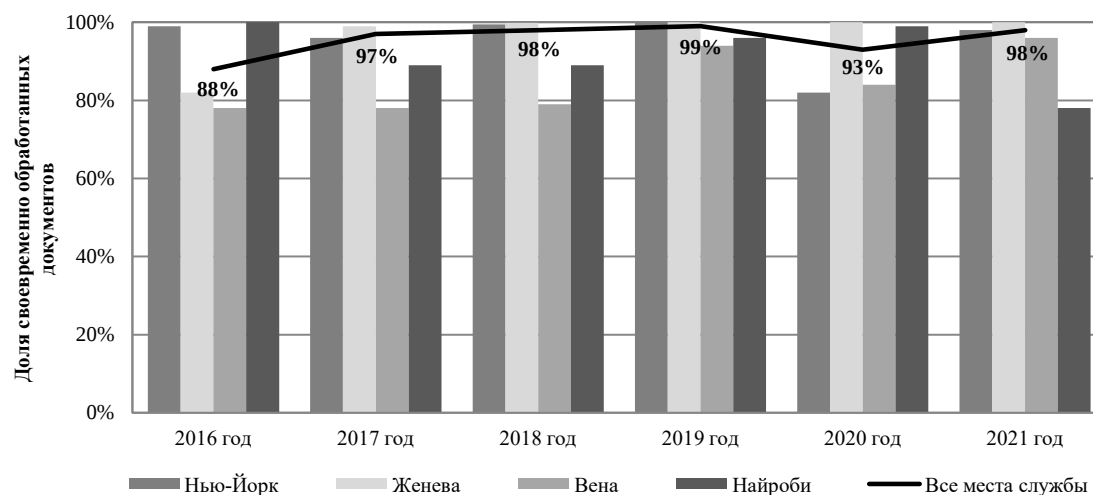
Рисунок VII

Своевременное представление документов, включенных в график документооборота, 2016–2021 годы



26. Как показано на рисунке VIII, в рассматриваемом году доля своевременно обработанных документов от общего числа документов, представленных в срок и не превышающих установленных ограничений на количество слов, в четырех местах службы в совокупности составила 98 процентов (2965 из в общей сложности 3035), что заметно больше, чем в 2020 году, когда этот показатель составлял 93 процента. Доля таких документов увеличилась в Нью-Йорке и Вене, практически не изменилась в Женеве и уменьшилась в Найроби. В Нью-Йорке продолжались консультации с департаментами-составителями с целью обеспечить соблюдение ими, насколько это возможно, сроков представления документов. Первоочередное внимание уделялось объемным докладам по бюджетным вопросам для Пятого комитета, с тем чтобы обеспечивать их максимально оперативную обработку и выпуск. Показатель, касающийся своевременности представления документов и их объема, включался в договоры старших руководителей с Генеральным секретарем и в 2021, и в 2022 году.

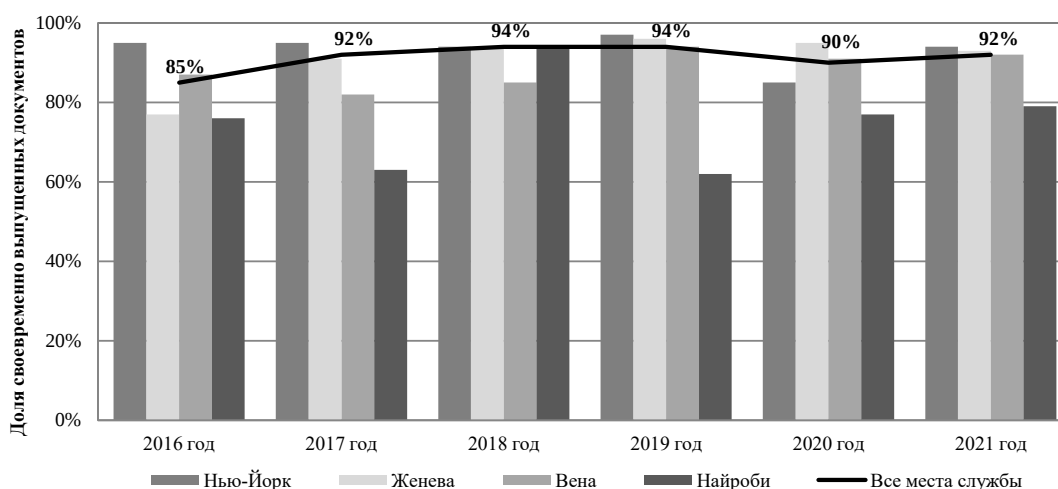
Рисунок VIII
Своевременная обработка документов, включенных в график документооборота, 2016–2021 годы



27. Общий показатель соблюдения сроков выпуска документов увеличился с 90 процентов в 2020 году до 92 процентов в 2021 году (см. рисунок IX). В частности, показатели своевременного выпуска документов сравнительно с предыдущим годом повысились с 85 до 94 процентов в Нью-Йорке и с 91 до 93 процентов в Вене, но несколько снизились — с 95 до 93 процентов — в Женеве из-за увеличения объема документов, представленных с опозданием. В Найроби за тот же период показатель своевременного выпуска вырос с 77 до 79 процентов, но остался сравнительно низким, что объяснялось главным образом внесением департаментами исправлений на этапе, когда документы уже были запущены в обработку. Кроме того, в некоторых языковых подразделениях в Найроби в течение большей части года показатель доли вакантных должностей составлял 33 процента, что серьезно сказывалось на их способности своевременно выпускать документы для заседающих органов.

28. В Женеве на протяжении всего года продолжала применяться практика поэтапного представления документов для межправительственных органов с продолжительными сессиями, например для Совета по правам человека. Все представленные в срок дополнения Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета были выпущены своевременно. В 2021 году было проведено три сессии универсального периодического обзора, по итогам которых было выпущено 44 итоговых доклада на всех шести официальных языках. Все доклады были выпущены до начала сессий, для которых они требовались.

Рисунок IX
Своевременный выпуск документов, включенных в график документооборота, 2016–2021 годы

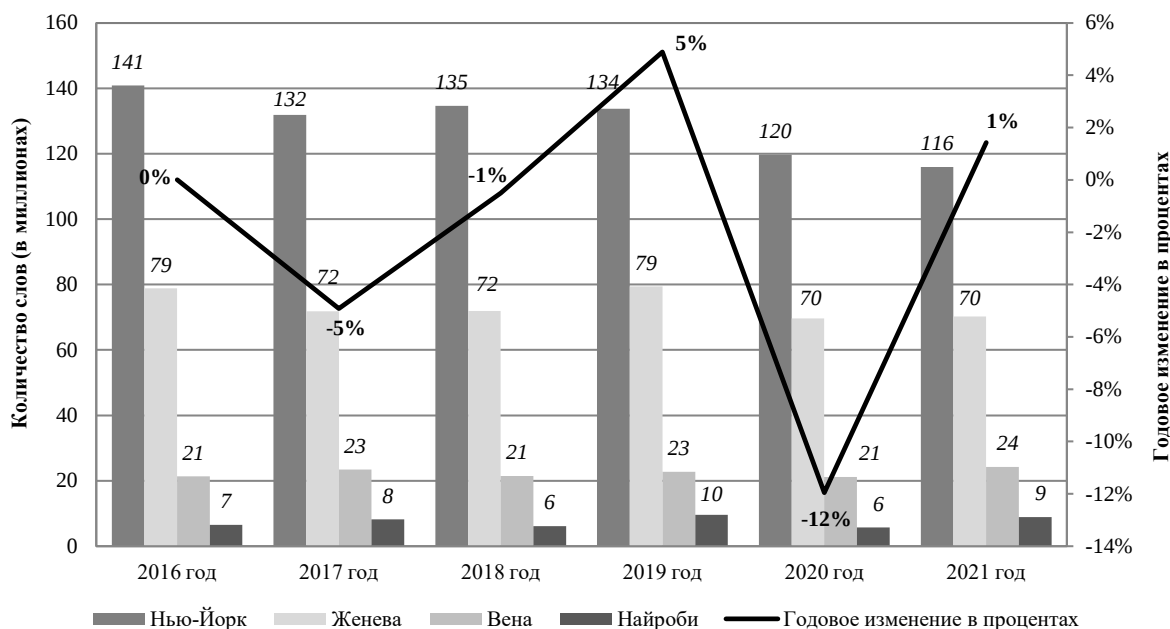


29. В 2021 году были предприняты значительные усилия по переводу накопившегося корпуса международных договоров, переданных на хранение в Организацию Объединенных Наций. Эта документация накапливалась в ожидании перевода с 2015 года — в основном из-за существовавших тогда кадровых и бюджетных ограничений. Координацию объема работы обеспечивали Отдел документации и Секция управления документооборотом в Нью-Йорке в тесном сотрудничестве с Договорной секцией Управления по правовым вопросам, и весь накопившийся объем работы в размере около 1 миллиона слов перевода на английский язык и 5 миллионов слов перевода на французский язык был освоен к концу марта 2022 года. Это было достигнуто благодаря значительным усилиям Службы английского письменного перевода и редакционного контроля в Нью-Йорке, которая координировала перевод международных договоров не только с 6 официальных языков, но и с 16 неофициальных, а также Службы французского письменного перевода в Нью-Йорке, на долю которой пришелся наибольший объем перевода.

В. Контроль и ограничение объема документации

30. Как показано на рисунке X, количество слов, представленных для перевода на глобальном уровне, увеличилось на 1 процент: с 216 миллионов в 2020 году до несколько более 219 миллионов в 2021 году.

Рисунок X
Объем письменного перевода, 2016–2021 годы

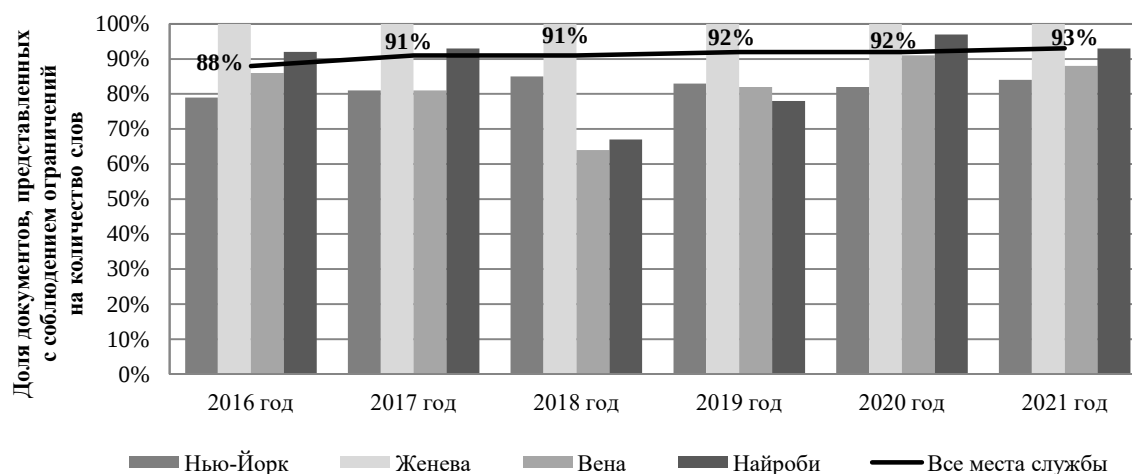


31. Доля документов, представленных для обработки с соблюдением согласованных ограничений на количество слов, несколько увеличилась: с 92 до 93 процентов (см. рисунок XI). В Нью-Йорке объем письменного перевода в 2021 году составил около 116 миллионов слов (в 2020 году — более 119 миллионов слов). Доля включенных в график документов, которые соответствовали установленным ограничениям на количество слов, увеличилась: с 82 процентов в 2020 году до 84 процентов в 2021 году. Количество просьб о предоставлении исключений из ограничений в отношении количества слов увеличилось с 12 в 2020 году до 20 в 2021 году, что было связано с необходимостью включения в документы материалов, представленных государствами-членами; это означало, что в дополнение к плановому объему работы необходимо было обработать 90 000 слов. Продолжались консультации с департаментами-составителями и подразделениями-составителями для изучения различных вариантов того, как можно обеспечить соответствие докладов Секретариата установленным ограничениям на количество слов.

32. С 2012 года в Женеве ограничения на количество слов, установленные в соответствии с резолюцией 68/268 Генеральной Ассамблеи, строго соблюдаются в отношении всех включенных в график документов и документов, представляемых договорными органами, и все документы проверяются на предмет соблюдения ограничений по количеству слов и числу языков, на которые осуществляется письменный перевод. Исключения были сделаны только для четырех докладов Объединенной инспекционной группы. В Вене доля документов, соответствующих установленным ограничениям на количество слов, составила 88 процентов (в 2020 году — 91 процент). В Найроби на документы, представленные органами, заседания которых не включаются в расписание и которые финансируются из внебюджетных ресурсов, ограничения по количеству слов не распространяются. Для бюджетных и технических или юридических документов, объем которых превышал установленные ограничения по количеству слов, были согласованы более ранние сроки представления.

Рисунок XI

Документы, представленные для обработки с соблюдением установленных или согласованных ограничений по количеству слов, 2016–2021 годы



С. Производительность

33. Информация об общей производительности служб письменного перевода за 2017–2021 годы, то есть об общем числе обработанных в этот период слов, поделенном на количество дней, потраченных сотрудниками на их обработку, приведена в таблице 2. Следует отметить, что в связи с дальнейшим совершенствованием методологии, применяемой в отношении Нью-Йорка, показатели 2021 года, в отличие от предыдущих лет, не учитывают дополнительную нагрузку, создаваемую параллельной обработкой. Параллельная обработка — это практика одновременного редактирования и перевода документов с целью минимизировать время обработки, которая используется в Нью-Йорке из-за сжатых сроков и ограниченных ресурсов редактирования. Если учесть работу по внесению редакционных изменений, то общая производительность в Нью-Йорке в 2021 году составила бы 7,4 страницы на сотрудника в день, а не 6,1 страницы, как показано в таблице 2. В 2022 году Департамент пересмотрит методологию системы gData, которая используется для составления отчетности о общей производительности труда письменных переводчиков, чтобы еще более детально информировать государства-члены об эффективности деятельности служб письменного перевода.

Таблица 2

Общая производительность служб письменного перевода, 2017–2021 годы

(Количество страниц в день)

Место службы	2017 год	2018 год	2019 год	2020 год	2021 год
Нью-Йорк	5,9	6,1	6,2	6,6	6,1 ^a
Женева	5,0	5,3	5,5	5,8	6,4
Вена	5,2	5,4	5,9	6,7	7,5
Найроби	5,3	4,9	5,8	5,5	6,7

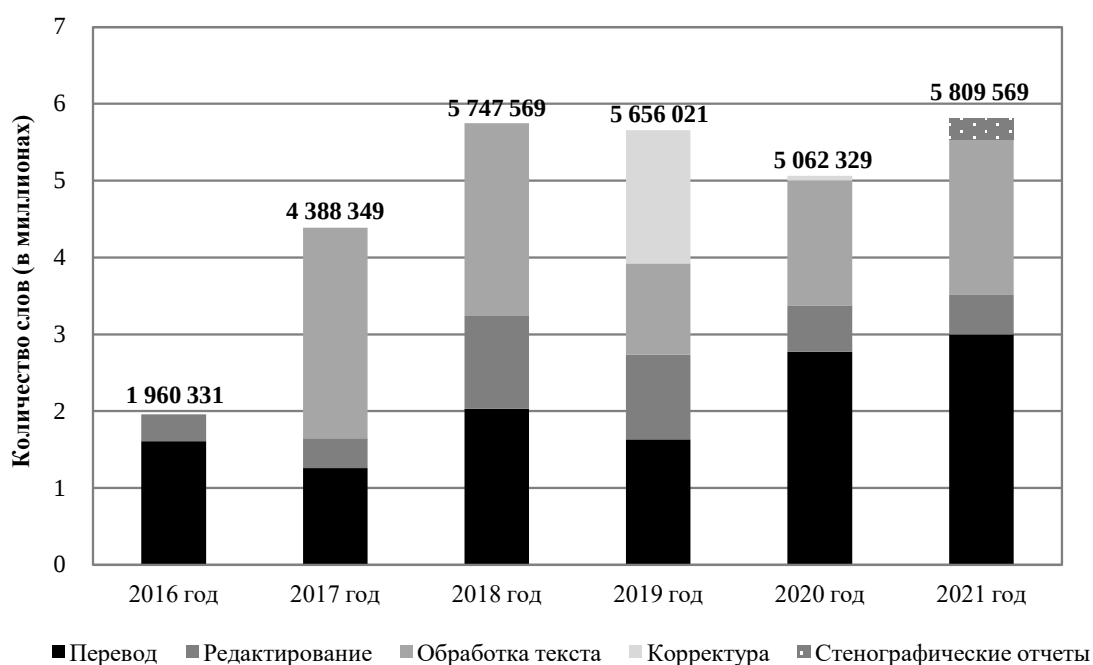
^a Если учесть работу по внесению редакционных изменений, то общая производительность в Нью-Йорке в 2021 году составила бы 7,4 страницы на сотрудника в день, а не 6,1 страницы, как показано в таблице 2 (см. п. 33).

Д. Перераспределение рабочей нагрузки

34. Перераспределение рабочей нагрузки призвано обеспечить полное использование внутреннего потенциала во всех местах службы и свести к минимуму число документов, отправляемых на внешнюю обработку. Его в значительной степени облегчает глобальный характер инструментов управления документооборотом и обработки документации, разработанных и поддерживаемых Департаментом. Как показано на рисунке XII, общий объем нагрузки, перераспределенной между местами службы, в 2021 году достиг рекордно высокого показателя. В значительной степени рост этого показателя объясняется перераспределением рабочей нагрузки между службами китайского письменного перевода, на долю которых пришлось более половины общего объема перераспределенных письменных переводов. Перераспределенная рабочая нагрузка, переданная Женеве, включала выполнение письменного перевода для Службы стенографических отчетов в Нью-Йорке (см. п. 36), что обозначено на рисунке XII как «Стенографические отчеты». В 2022 году Секретариат проведет самооценку перераспределения рабочей нагрузки между своими подразделениями, отвечающими за обработку документации.

Рисунок XII

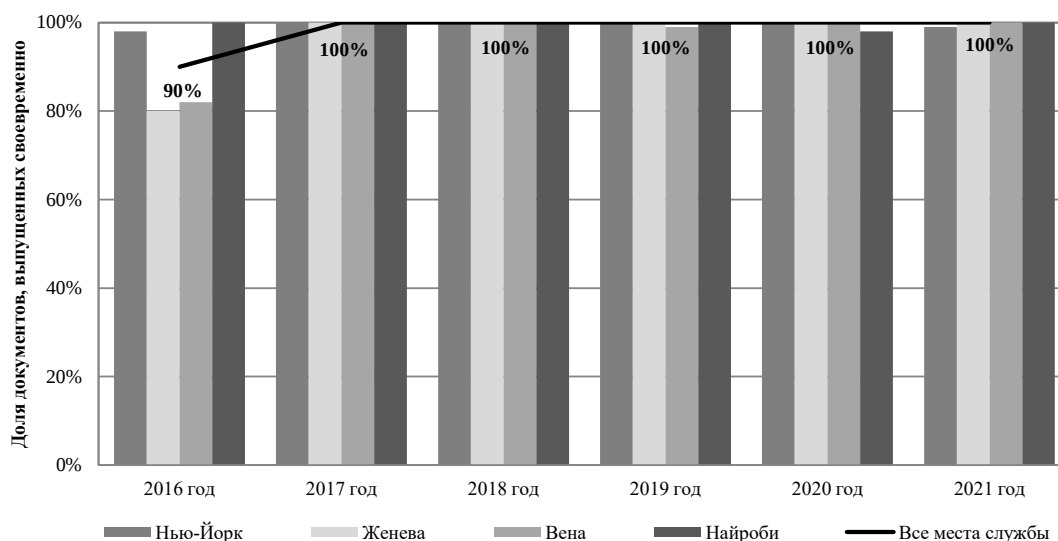
Перераспределение рабочей нагрузки между местами службы в период 2016–2021 годов по количеству слов в разбивке по видам работы



Е. Одновременный выпуск документов

35. Одним из главных аспектов многоязычия является одновременный выпуск документов на всех предусмотренных мандатом официальных языках. В целом, как показано на рисунке XIII, в 2021 году этот мандат был выполнен полностью.

Рисунок XIII
Соблюдение требований в отношении одновременного выпуска документов,
2016–2021 годы



Выпуск стенографических и кратких отчетов

36. Совет Безопасности проводил заседания в виртуальном формате с начала пандемии в марте 2020 года до середины 2021 года. В этот период вместо традиционных стенографических отчетов выпускались письма Председателя Совета, к которым прилагались подборки письменных заявлений. Всего в 2021 году было проведено 167 заседаний, в том числе 88 виртуальных заседаний, в связи с которыми были распространены такие письма. Для перевода этих писем Служба стенографических отчетов прибегала к помощи языкового персонала Департамента из Отдела документации в Нью-Йорке и Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве (см. п. 34); ряд таких писем еще предстоит перевести в 2022 году, поскольку после возобновления очных заседаний первоочередное внимание уделяется изданию традиционных стенографических отчетов. Со своей стороны, Генеральная Ассамблея постановила разрешить представление заранее записанных заявлений, подлежащих воспроизведению в зале Генеральной Ассамблеи, подборка которых будет прилагаться к стенографическому отчету соответствующего заседания.

37. В 2021 году в Нью-Йорке было выпущено в общей сложности 130 кратких отчетов, что меньше показателя за 2020 год, составляющего 169 кратких отчетов, в то время как в Женеве их число увеличилось с 177 в 2020 году до 401 в 2021 году. Число отчетов в Нью-Йорке в основном отражает число заседаний, проведенных Генеральной Ассамблеей в последнем квартале предыдущего года. Что касается Женевы, то следует отметить, что число кратких отчетов, изданных в 2020 году, было аномально низким из-за того, что несколько месяцев там действовал режим ограничений, из-за которых заседаний не проводилось. Число отчетов, выпущенных в 2021 году, все еще меньше показателя, который отмечался до пандемии и составлял свыше 500 отчетов в год.

Е. Оцифровка и загрузка важных старых документов Организации Объединенных Наций

38. Департамент глобальных коммуникаций представил Комитету по информации на его сорок третьей сессии предложение по проекту массового оцифровывания и сохранения, подготовленное Библиотекой им. Дага Хаммаршельда и содержащее, среди прочего, определение важных старых документов Организации Объединенных Наций, а также описание масштабов работы и информацию об ориентировочном числе таких документов, стоимости и сроках. Этот проект предполагает сохранение 1 миллиона документов, которые в настоящее время находятся в плачевном состоянии. Департамент продолжает изучать возможности финансирования этого проекта, в том числе за счет добровольных взносов и содействия других заинтересованных сторон, и будет регулярно представлять Комитету по информации подробную информацию о ходе работы.

Г. Новые тенденции в управлении документооборотом и обработке документов в 2021 году

39. Для внедрения в службах письменного перевода новых норм выработки, утвержденных Генеральной Ассамблеей в резолюции [75/252](#), была создана рабочая группа по нормам выработки, в состав которой вошли представители всех четырех мест службы. После проведения консультаций, которые включали информационные мероприятия для всех сотрудников служб письменного перевода и серию встреч с представителями персонала, эта рабочая группа представила доклад с рекомендациями по новым нормам выработки для различных видов заданий (перевод, контролируемая саморедакция, саморедакция и редакция). Был использован подход, согласно которому для этих видов заданий применялись те же коэффициенты, что в 1999 году, в ходе предыдущего пересмотра норм выработки. Исключением стала только редакция, для которой коэффициент был скорректирован с учетом того, что теперь от редакторов требуется представлять подробные отзывы и классифицировать ошибки, с тем чтобы ускорить переход новых сотрудников на саморедакцию. Кроме того, эта рабочая группа рекомендовала провести обзор процессов и методов работы в других областях, где были выявлены возможности для улучшения, а именно в таких, как качество перевода и процессы оценки, обучение и управление знаниями, а также согласование некоторых методов учета для облегчения сопоставления индивидуальной производительности и производительности на уровне служб во всех местах службы. Эти обзоры были проведены целевыми группами, в состав которых входили эксперты по управлению документооборотом.

40. Чтобы дать сотрудникам возможность адаптироваться к новым нормам выработки в условиях продолжающейся пандемии, рабочая группа рекомендовала применить временную меру по адаптации, и эта рекомендация была одобрена руководством Департамента. Повторяющийся текст засчитывался как новый в течение одного года, до тех пор пока не было согласовано новое определение понятия «реприза» (сегменты, которые были распознаны как уже переведенные в других документах) с учетом возможностей современных технологий письменного перевода. Веб-система автоматизированного перевода eLUNa автоматически распознает повторяющийся текст и выдает его переводчикам, помечая все внесенные в него изменения. В 2021 году Департамент завершил экспериментальный проект по оценке объема ранее переведенного текста в своих документах. Собранные данные были проанализированы специальной целевой группой, созданной в рамках Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (ИАМЛАДП) в начале

2022 года, с целью справедливо оценить объем работы по проверке повторяющихся предложений, автоматически распознанных системой eLUNA, и внесению в них изменений.

41. Кроме того, в мае 2021 года была утверждена рамочная программа преобразования рабочих процессов, направленная на проведение оценки преимуществ, связанных с применением системы gText — набора инструментов, используемых при обработке документов, который включает eLUNA и Терминологическую базу данных Организации Объединенных Наций (ЮНТЕРМ), — и обеспечение дальнейшего использования этих преимуществ. Эта программа предусматривает оценку опыта пользователей с целью лучше понять, как переводчики используют инструменты gText, и выявить возможности для улучшения методов работы, чтобы облегчить внедрение новых норм выработки для служб письменного перевода без ущерба для качества и баланса между работой и личной жизнью.

42. Функции системы eLUNA одинаковы для всех официальных языков. Специфика конкретных языков учитывается при разработке и совершенствовании функций; интегрированные в eLUNA сервисы нейронного машинного перевода также ориентированы на конкретные языки. Эти сервисы машинного перевода представляют собой коммерческие приложения, отобранные методом слепого тестирования, проведенного штатными переводчиками.

43. В 2021 году Департамент продолжал поддерживать ЮНТЕРМ, которая активно использовалась фондами, программами и специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций, что способствовало повышению качества и согласованности многоязычной документации в рамках всей системы Организации Объединенных Наций. Число организаций, размещающих свою терминологию в ЮНТЕРМ и совместно использующих эту базу данных, продолжало расти: в частности, в их число вошел Международный союз электросвязи (МСЭ). Таким образом, МСЭ присоединился к усилиям четырех мест службы, региональных комиссий, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международной морской организации, Всемирной организации здравоохранения и Всемирной метеорологической организации по координации кодификации терминов на глобальном уровне исходя из их областей специализации, с тем чтобы обеспечить согласованность терминологии на всех официальных языках. Были разработаны общие руководящие принципы и типовой порядок действий, касающиеся терминологии, и новые термины после их утверждения распространяются внутри организаций и размещаются в открытом доступе на портале ЮНТЕРМ.

44. Входящая в eLUNA программа-конвертер была успешно использована для поддержки автоматического генерирования томов I и III резолюций и решений, принятых Генеральной Ассамблеей на ее семьдесят пятой сессии, после чего в 2021 году было решено использовать этот инструмент для генерирования тома II. В результате тома I и II резолюций и решений, принятых на семьдесят шестой сессии, были изданы одновременно в январе 2022 года, на несколько месяцев раньше, чем они обычно публикуются. Эту программу-конвертер было решено использовать также для резолюций Совета Безопасности, и машиночитаемые редакции резолюций Ассамблеи и Совета были опубликованы на онлайн-выходных информационных панелях. В 2022 году в машиночитаемый формат будут переведены резолюции Экономического и Социального Совета, а для решений Ассамблеи будет запущена новая многоязычная информационная панель.

45. В 2021 году продолжалась работа над системой gDoc, используемой Секретариатом для обеспечения многоязычного документооборота в целях содействия межправительственному процессу; ее новая версия — gDoc 2.0 —

задумана как глобальная система, охватывающая все этапы документооборота: от предварительного прогнозирования до выпуска, — и будет запущена в середине 2022 года в четырех местах службы и впоследствии в заинтересованных организациях системы Организации Объединенных Наций. gDoc 2.0 будет интегрирована с Системой официальной документации (СОД) и другими ключевыми инструментами и ресурсами, такими как eLUNA, «Журнал Организации Объединенных Наций» и gData 2.0, а также с «Умоджей». Предполагается, что благодаря согласованию практики управления документооборотом в разных местах службы и, соответственно, облегчению перераспределения работы и анализа данных gDoc 2.0 откроет возможности для оптимизации использования ресурсов и улучшения обслуживания.

46. В 2021 году продолжалась деятельность по обеспечению и контролю качества. Для обмена знаниями по конкретным темам и рекомендациями в отношении редактирования и перевода использовался информационный ресурс «Афина». Для содействия выпуску качественной документации на всех шести официальных языках и на немецком языке Отдел документации в Нью-Йорке разработал инструмент оценки качества перевода, который используется для систематической проверки качества работы письменных переводчиков, готовящихся перейти на саморедакцию, на основе согласованных критериев и для разбора работ с переводчиками с целью способствовать их самосовершенствованию. Данные, получаемые с помощью этого инструмента, используются для обоснования управленческих решений, касающихся обучения, индивидуальных консультаций, наставничества и управления служебной деятельностью. Для оценки качества обработки текстов на основе общих стандартов качества и для информирования сотрудников о результатах их работы был разработан отдельный инструмент.

47. В 2021 году было обновлено общее описание должностей письменных переводчиков, редакторов и редакторов-переводчиков с учетом новых задач, включая требование о переходе новых сотрудников на саморедакцию по истечении испытательного срока. Результаты работы кандидатов, которые были набраны по итогам новых объединенных конкурсных экзаменов, проводящихся с 2017 года, показывают, что эта цель достижима.

IV. Укомплектование штатов

Вакансии, набор персонала и работа с потенциальными кандидатами

48. Показатели доли вакантных должностей в основных профессиональных группах в разбивке по местам службы по состоянию на 31 декабря 2021 года представлены в таблице 3. Благодаря улучшению положения с ликвидными средствами в 2021 году были заполнены некоторые вакансии, на которые ранее распространялся мораторий на набор персонала. В Найроби в ряде языковых подразделений вакансий было больше, чем обычно, что компенсировалось за счет привлечения временного персонала и подрядчиков. Как и в прошлом, несмотря на глобальные усилия Департамента по проведению информационно-разъяснительной работы среди потенциальных кандидатов, Найроби испытывает серьезные трудности с привлечением и удержанием сотрудников, и, учитывая небольшую размер подразделений, это представляет собой большую проблему. Языковые службы продолжали заполнять вакансии настолько оперативно, насколько это было возможно, сохраняя при этом требуемый показатель доли вакантных должностей.

Таблица 3

Показатели доли вакантных должностей в основных профессиональных группах по состоянию на 31 декабря 2021 года

(Должности)

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Количество	В процентах	Количество	В процентах	Количество	В процентах	Количество	В процентах
Службы устного перевода	17	13	4	4	5	19	3	14
Службы письменного перевода	53	16	23	13	5	12	5	23
Текстопроцессорные бюро	17	14	13	18	4	11	—	—
Редакционные службы	2	8	2	10	1	17	—	—
Служба стенографических отчетов	5	10	—	—	—	—	—	—

Набор персонала

49. Планы проведения конкурсных экзаменов для заполнения должностей языковых специалистов составляются с учетом потребностей языковых служб в замещении кадров. В 2021 году были проведены конкурсные экзамены для французских письменных переводчиков, редакторов и составителей стенографических отчетов и для немецких письменных переводчиков. На 2022 год запланированы конкурсные экзамены для арабских письменных переводчиков, редакторов и составителей стенографических отчетов, а также для английских письменных переводчиков, составителей кратких отчетов, редакторов, составителей стенографических отчетов и языковых специалистов. Конкурсные экзамены для устных переводчиков на английский, арабский и китайский языки также будут проведены в 2022 году, а для устных переводчиков на испанский, русский и французский языки — в 2023 году.

50. В 2021 году был завершен процесс создания нового единого глобального реестра квалифицированных языковых специалистов, которые могут наниматься Департаментом на временной основе или для выполнения конкретных заданий, а также процесс обзора анкетных данных лиц, услуги которых уже используются в четырех местах службы. Экзамены на включение в реестр английских и французских устных переводчиков были проведены в 2021 году, а для английских редакторов и английских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов — в 2022 году. Все экзамены, проводимые в целях отбора языковых специалистов, проводятся в полностью дистанционном формате, что позволяет принять в них участие всем квалифицированным кандидатам в любой точке мира. В 2021 году были проведены целевые информационные кампании, ориентированные на широкий круг заинтересованных сторон, с тем чтобы обеспечить участие в экзаменах подходящих кандидатов из всех регионов.

Информационно-разъяснительная работа среди потенциальных кандидатов

51. По сравнению с 2020 годом количество времени, затрачиваемого сотрудниками языковых служб на работу с потенциальными кандидатами, сократилось на 64 процента. Вместе с тем следует отметить, что в 2020 году этот показатель был необычно высоким: это объясняется тем, что из-за приостановки проведения очных мероприятий с устным переводом устные переводчики могли уделять информационно-разъяснительной работе гораздо больше времени, чем обычно. В то же время в 2021 году число учебных заведений и профессиональных структур, с которыми проводилась информационно-разъяснительная работа, увеличилось до 74. Как и в 2020 году, основной сферой сотрудничества с

университетами в 2021 году был устный перевод. Информационно-разъяснительная работа, касающаяся письменного перевода, как правило, становится более интенсивной перед конкурсными экзаменами. В 2021 году в связи с пандемией большинство информационно-просветительских мероприятий проводились в режиме онлайн. Для поддержки своей программы сотрудничества Департамент продолжал использовать социальные сети на всех шести официальных языках. Так, число пользователей, подписанных на страницы Департамента в сетях «Твиттер» и «Ютуб», в 2021 году увеличилось соответственно на 13 и 30 процентов.

Информационно-разъяснительная работа в странах Африки, Латинской Америки и Карибского бассейна

52. Секретариат продолжал усилия по привлечению языковых специалистов конкретно из стран Африки и региона Латинской Америки и Карибского бассейна. Особые усилия были предприняты для повышения многообразия среди участников проведенного в 2021 году конкурсного экзамена для французских письменных переводчиков, редакторов и составителей стенографических отчетов и содействия участию в них квалифицированных кандидатов из франкоязычных стран Африки и Америки. Среди соответствующих университетов-партнеров, профессиональных организаций и информационных центров и страновых групп Организации Объединенных Наций распространялись информационно-разъяснительные материалы, и о проведении экзамена было объявлено на веб-сайте Департамента и в социальных сетях, а также посредством извещения постоянных представительств и миссий наблюдателей в Нью-Йорке. Службы испанского письменного и устного перевода организовали для профессиональных объединений и высших учебных заведений в Латинской Америке около 20 информационно-разъяснительных мероприятий, охватив около 2000 человек по всему региону, а устные переводчики на французский язык приняли участие в презентации, организованной для франкоязычных университетов с уделением особого внимания университетам из недопредставленных регионов.

53. Одним из итогов ИАМЛАДП 2021 года, проведенного в виртуальном формате, стало принятие декларации о Панафриканском консорциуме по подготовке магистров в области устного и письменного перевода и предложение о создании целевой группы для работы над поэтапным планом дальнейшей реализации этого проекта, которую должна возглавить одна из базирующихся в Африке организаций, участвующих в ИАМЛАДП. Предложения выдвигать желающих возглавить эту целевую группу пока не увенчались успехом.

Стажировки

54. Из-за продолжающегося воздействия пандемии на поездки и возможности для Организации принимать стажеров их количество в языковых службах еще больше сократилось: в 2021 году был принят 21 стажер, тогда как в 2020 году было принято 34 стажера, а в 2019 году — 80 стажеров. Из них более 76 процентов были студентами или недавними выпускниками университетов-партнеров. Несмотря на ограничения, связанные с пандемией, продолжалась работа по привлечению стажеров из Африки и Латинской Америки и Карибского бассейна: в 2021 году 28,6 процента всех стажеров, принятых языковыми службами Организации Объединенных Наций, были гражданами стран Африки или стран Латинской Америки и Карибского бассейна (в 2020 году — 32,4 процента, а в 2019 году — почти 40 процентов). В дополнение к стажировкам языковые службы Организации Объединенных Наций продолжали проводить дистанционную практику для студентов университетов, подписавших с Организацией соглашение о дистанционной практике. В 2021 году было подписано одно такое

новое соглашение, и еще два соглашения находятся на финальной стадии согласования; все соответствующие университеты находятся в регионе Латинской Америки и Карибского бассейна.

V. Помещения и обеспечение доступности

A. Помещения

55. В третьем докладе Генерального секретаря о решении проблемы ухудшения состояния и ограниченности возможностей центра конференционного обслуживания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби ([A/76/400](#) и [A/76/400/Corr.1](#)), представленном в соответствии с резолюцией [75/253](#) В Генеральной Ассамблее, содержался всеобъемлющий обзор сметы расходов по представленным в предыдущем докладе двум масштабируемым вариантам ремонта и расширения конференционного центра (варианты А и В). Впоследствии в резолюции [76/246](#) А к Генеральному секретарю была обращена просьба дополнительно уточнить варианты в отношении объема работ. Сумма в размере 1 839 800 долл. США была выделена на проект в 2022 году по разделам 29G и 33 бюджета по программам на 2022 год.

56. В Нью-Йорке большинство языковых сотрудников (письменные переводчики, редакторы, выпускающие редакторы, сотрудники по обработке текстов и сотрудники по настольно-издательской работе) размещаются в здании «Албано», а составители стенографических отчетов — в здании ЮНИТАР. Эти здания не приспособлены для гибкого использования рабочих мест. Устные переводчики, работающие в залах заседаний в здании Генеральной Ассамблеи и Конференционном корпусе, по-прежнему могут пользоваться комнатой отдыха на двенадцатом этаже здания Секретариата, оборудованной с учетом их конкретных потребностей.

57. В Женеве в связи с осуществлением стратегического плана сохранения наследия были проведены предметные консультации с языковым персоналом и его потребности были учтены при планировании будущих служебных помещений. Для устных переводчиков в Женеве планируется оборудовать такую же комнату отдыха, как в Нью-Йорке. На языковой персонал в Вене и Найроби стратегии гибкого использования рабочих мест не распространяются.

58. Генеральная Ассамблея в своих резолюциях [69/274](#) А и [71/272](#) А просила Генерального секретаря оценить влияние эксперимента по организации гибкого использования рабочих мест на производительность. Это, однако, не относится к языковому персоналу, который в ближайшем будущем будет размещаться в служебных помещениях в тех же конфигурациях, что и в настоящее время.

B. Доступность для людей с инвалидностью

59. В Центральных учреждениях сурдоперевод в удаленном режиме обеспечивался в ходе 55 заседаний, что значительно больше, чем в 2020 году (20 заседаний). Департамент сотрудничал с Управлением информационно-коммуникационных технологий, чтобы обеспечить возможность удаленной работы сотрудников в ходе мероприятий, проводившихся как в виртуальном, так и в гибридном формате. Среди заседаний, на которых обеспечивался сурдоперевод, были совещания Конференции государств — участников Конвенции о правах инвалидов, политического форума высокого уровня по устойчивому развитию и Комиссии по положению женщин, а также многосторонние слушания, проведенные на

заседании Генеральной Ассамблеи на высоком уровне по ВИЧ/СПИДу. Синхронное субтитрование обеспечивалось на 113 заседаниях (в 2020 году — на 35 заседаниях). После возобновления очных заседаний Центр поддержки доступной среды в Центральных учреждениях вновь начал печатать документы с использованием шрифта Брайля (по требованию) и предоставлять ассистивные устройства. В соответствии с резолюцией 73/341 Генеральной Ассамблеи делегациям, обратившимся с соответствующей просьбой, продолжали предоставляться места, оборудованные с учетом требований доступности. В декабре 2021 года Департамент в сотрудничестве с организациями людей с инвалидностью провел информационно-просветительское мероприятие, открытое для всех сотрудников Секретариата. Департамент также принял участие в дискуссионном форуме по вопросу о содействии занятости людей с инвалидностью, который был организован Управлением людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления по случаю Международного дня инвалидов 3 декабря 2021 года.

60. В Женеве сурдоперевод предоставлялся на 62 заседаниях, что значительно больше, чем в 2020 году (21 заседание). Сурдопереводчики работали в полностью удаленном режиме, как и с самого начала пандемии, при поддержке многопрофильной команды, которая организовывала и координировала необходимую сложную подготовку. В частности, сурдоперевод обеспечивался на двадцать четвертой и двадцать пятой сессиях Комитета по правам инвалидов, на форумах Совета по правам человека с сорок шестой по сорок восьмую сессии и на четырнадцатой сессии Экспертного механизма по правам коренных народов. Всего было обеспечено 244 часа синхронного субтитрования на английском языке, 40 часов — на французском языке и 18 часов — на испанском языке. Группа по обеспечению инклюзии людей с инвалидностью организовала мероприятия по случаю дней, посвященных теме доступности (таких, как Всемирный день азбуки Брайля), а также семинары по различным аспектам доступности. В соответствии со стратегическим планом сохранения наследия в некоторых залах заседаний, в которых в настоящее время идут ремонтные работы, будут обеспечены условия для сурдоперевода.

61. В 2021 году Департамент глобальных коммуникаций запустил англоязычную версию нового веб-сайта Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций (webtv.un.org) и обновил механизм базы данных, тем самым улучшив работу веб-сайта. В настоящее время готовятся страницы веб-сайта на остальных пяти официальных языках. Департамент обеспечил многоязычную прямую трансляцию 2513 заседаний и мероприятий Организации Объединенных Наций, которые проводились в виртуальном, гибридном или очном формате в различных местах, в том числе в Нью-Йорке, Женеве, Гааге и Риме. На веб-сайте было размещено 11 486 новых записей веб-трансляций, в результате чего общее число записей веб-трансляций, доступных по требованию для глобальной аудитории, достигло 111 769. Департамент привержен идее многоязычия и прилагает большие усилия для устранения диспропорций между шестью официальными языками. С этой целью он набрал многоязычных сотрудников (по одному сотруднику для каждого из языков), которые будут отвечать за обеспечение трансляции в прямом эфире и по запросу открытых имеющих порядковые номера заседаний Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета на всех шести официальных языках и за предоставление соответствующих языковых метаданных.

62. В 2021 году Информационная служба Организации Объединенных Наций в Женеве обеспечила трансляцию на веб-сайте Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций в прямом эфире и по запросу 966 заседаний, включая заседания Совета по правам человека и договорных органов по правам человека. В

соответствии с резолюцией [73/162](#) Генеральной Ассамблеи с июня 2021 года, после перехода на новую платформу Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций и расширения технических возможностей для многоязычной веб-трансляции в Женеве, заседания договорных органов транслируются на английском и французском языках и языке оригинала, а также по усмотрению секретариата каждого договорного органа — на других языках (арабском, испанском, китайском и русском), когда имеется такая возможность. В Найроби были подготовлены цифровые записи 264 заседаний, а по Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций транслировалась первая часть пятой сессии Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

63. В Вене и Женеве официальные и неофициальные заседания записываются в цифровом формате по запросу клиента. В 2021 году в Женеве были подготовлены цифровые записи 2019 заседаний, или 38 процентов от общего их числа. В 2022 году будет обеспечено полное соответствие требованиям доступности для людей с инвалидностью и многоязычия на женевском портале, на котором размещаются цифровые записи, и он будет интегрирован с системой полностью автоматизированного преобразования устной речи в текст (FAST) и приложением UN Azure Active Directory (AD). В Вене три межправительственных органа по-прежнему по умолчанию получают цифровые записи вместо неотредактированных стенограмм; в 2021 году 223 заседания этих органов были записаны в цифровом формате. Кроме того, Информационная служба Организации Объединенных Наций в Вене обеспечила веб-трансляцию трех мероприятий. В Нью-Йорке все открытые официальные заседания по умолчанию записываются в системе управления мультимедийной информацией.

VI. Совершенствование комплексного глобального управления и оценка качества конференционного обслуживания

64. 3 февраля 2021 года Генеральный секретарь обнародовал бюллетень об организационной структуре Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению ([ST/SGB/2021/3](#)), который заменил собой предыдущий подобный бюллетень ([ST/SGB/2005/9](#)) и в котором описывается коллективный мандат служб конференционного управления в четырех местах службы по предоставлению конференционных услуг на комплексной глобальной основе. Запланировано также издание новых бюллетеней с описанием организационной структуры отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби, которые будут полностью согласованы с бюллетенем [ST/SGB/2021/3](#) в части, касающейся комплексного управления конференционным обслуживанием, финансируемым централизованно по разделу 2 бюджета по программам. В октябре 2021 года заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, инициировавший обсуждения по этому вопросу, созвал совещание с генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби с целью согласовать разграничение обязанностей с системой делегирования полномочий.

65. Во всех четырех местах службы был создан механизм возмещения расходов на проведение совещаний, конференций и мероприятий, которые не являются неотъемлемой частью предусмотренных мандатом межправительственных процессов и на которые не предусмотрено ассигнований в бюджете по программам Департамента. Были определены параметры расходов и установлены тарифы на конференционное обслуживание, с тем чтобы финансовые операции,

связанные с возмещением расходов на внебюджетные мероприятия, можно было выполнять и отслеживать в «Умодже». Кроме того, готовится к внедрению усовершенствованный модуль возмещения расходов, призванный автоматизировать процессы и рабочие процедуры, осуществляемые подразделениями конференционного обслуживания. К «Умодже» планируется также подключить gMeets, gDoc и eAPG.

66. В портал «одного окна» (gMeets) был встроен новый модуль, позволяющий составлять смету расходов на услуги и помещения для проведения заседаний, не являющихся частью межправительственных процессов, и добавлены новые функции, связанные с проведением заседаний в виртуальном и гибридном форматах и удаленным синхронным переводом. Добавление в систему gMeets этих новых функций сделает ее интеграцию с другими продуктами gProjects, такими как eAPG, Indico.UN и «Журнал Организации Объединенных Наций», и в конечном итоге с «Умоджей» более сложной задачей. Началась подготовка к интеграции gMeets с «Умоджей», что позволит составлять единый счет за все услуги, связанные с тем или иным мероприятием. Департамент тесно сотрудничает с Департаментом оперативной поддержки и Отделом эксплуатации системы общеорганизационного планирования ресурсов, с тем чтобы обеспечить координацию усилий и избежать их дублирования.

67. Чтобы удостовериться в том, что государствам-членам оказываются качественные конференционные услуги, Секретариат собирает отзывы государств-членов посредством проведения ежегодных информационных совещаний во всех четырех местах службы, а также с помощью целевых обследований и глобального электронного опроса, в котором можно принять участие в течение всего года и который доступен на всех официальных языках. В 2021 году был получен 141 ответ на этот глобальный опрос (в 2020 году — 213 ответов); оценку «хорошо» или «очень хорошо» предоставляемым конференционным услугам дали 89 процентов респондентов — больше, чем в 2020 году, когда доля таких респондентов составляла 86 процентов. В рамках опроса, проведенного среди членов бюро главных комитетов в Нью-Йорке, 21 респондент оценил общее качество помощи, оказываемой секретариатами, как «хорошее» или «очень хорошее». Параллельно через базу данных отзывов клиентов, которая ведется независимо от электронного опроса, были получены 52 положительных отзыва и 3 жалобы на неточности или несоответствия в переведенных документах. В связи с этими жалобами были незамедлительно приняты меры.

68. В Женеве в 2021 году 87 процентов респондентов местного опроса оценили качество конференционного обслуживания в целом как «хорошее» или «очень хорошее». Кроме того, в связи с обслуживанием заседаний, прошедших в 2021 году, от клиентов было получено 18 положительных отзывов и 1 жалоба, касающаяся качества устного перевода на одной из недавних сессий Совета по правам человека.

Информационные совещания с участием делегаций в 2021 году

69. На информационных совещаниях с делегациями, организованных в 2021 году четырьмя местами службы, в которых имеются подразделения конференционного обслуживания, обсуждалось дальнейшее воздействие пандемии; продолжающееся восстановление после кризиса с ликвидными средствами; имеющиеся технологии, используемые для удаленной работы, и их ограничения; инновации в управлении персоналом, такие как введение глобального реестра языковых специалистов; и меры по повышению доступности документации Организации Объединенных Наций для людей с инвалидностью.

Представители государств-членов высоко оценили усилия, приложенные в этой связи подразделениями обслуживания заседаний и документации.

VII. Выводы и рекомендации

A. Выводы

70. В 2021 году Департамент применял новые и адаптированные методы работы и технологические инновации, внедренные в 2020 году, чтобы продолжать обеспечивать высокое качество конференционных услуг, несмотря на сохраняющиеся трудности, связанные с пандемией, и дополнительные сложности с обслуживанием заседаний, проводимых в различных форматах. По сравнению с 2020 годом почти все ключевые показатели эффективности улучшились. Решающую роль в этом сыграли стойкость персонала и его способность адаптироваться. Дальнейшие инновации, внедренные в 2021 году, помогли повысить как эффективность конференционного управления, так и качество оказываемых клиентам услуг. Также был достигнут прогресс в обеспечении доступности для людей с инвалидностью: увеличилось число заседаний с сурдопереводом и синхронным субтитрованием, и продолжались усилия по расширению веб-трансляции заседаний в прямом эфире и предоставлению цифровых записей.

71. Благодаря улучшению положения с ликвидными средствами были решены некоторые кадровые проблемы, возникшие в 2020 году. После отмены моратория на набор персонала был заполнен ряд вакансий и было проведено несколько экзаменов как для набора на штатные должности, так и для занесения в глобальный реестр квалифицированных языковых специалистов для привлечения к работе на внештатной основе, что позволило обеспечить готовность Секретариата к дальнейшему оказанию и постоянному совершенствованию услуг по проведению многоязычных заседаний и подготовке многоязычной документации в поддержку обсуждений, проводимых государствами-членами.

B. Меры, которые рекомендуется принять Генеральной Ассамблее

72. Генеральный секретарь рекомендует Генеральной Ассамблее принять настоящий доклад к сведению.
